

BIBLIOGRAFIA LEXICOGRAFICA DE LA LENGUA CHINA

I. Diccionarios chinos (sólo en chino)

1. antiguos
2. modernos

II. Diccionarios bilingües

1. Diccionarios japoneses
2. Diccionarios chino-latín, latín-chino
3. Diccionarios chino-inglés, inglés-chino
4. Diccionarios chino-francés, francés-chino
5. Diccionarios chino-ruso, ruso-chino
6. Diccionarios chino-alemán, alemán-chino
7. Diccionario chino-portugués
8. Diccionario chino-español, español-chino

Esta lista bibliográfica recoge los léxicos de caracteres y expresiones de la lengua china, según la pronunciación de la lengua oficial o nacional (mandarín). Quedan fuera los diccionarios de las lenguas regionales o dialectos, los vocabularios y los diccionarios especializados. Aunque nuestra lista comprende los principales diccionarios, no pretende ser exhaustiva.

Dentro de cada sección, las obras están ordenadas según el año de su publicación.

I. DICCIONARIOS CHINOS

a) DICCIONARIOS CHINOS ANTIGUOS

1. 說文解字 *Shuo Wen Chie Tzy* (Discurso sobre el significado de las palabras). Importantísima obra etimológica compuesta por 許慎 Hsü Shen, siglo I d.C., quien ordenó 9,353 caracteres y 1163 variantes en 40 secciones y 550 grupos analíticos. Una de sus ediciones comentadas fue reimpresa en Taipei en 1965 con 878-298 pp.

2. 爾雅 *Erh Ya*. Último de los trece libros clásicos chinos, y tal vez la primera obra filológica del mundo; atribuido legendariamente al Duque de Chou (siglo XII a.C.) y luego a un discípulo de Confucio, adquirió su forma definitiva el año 280 d.C. Los caracteres están divididos en 19 secciones y 16 categorías, con explicación de las palabras y frases.

3. 方言 *Fang Yen* (Tratado de las formas dialectales). Compilado por 揚雄 Yan Hsiung (dinastía Han anterior, 52 a.C. - 8 d.C.); obra indispensable para el estudio de la formación de las lenguas chinas. Reproducción fotográfica de Ch'eng Wen Publishing Co., Taipei, 1968.

4. 增補字彙 *Tseng-pu Tzy-huei* (Colección corregida y aumentada de caracteres). Compilada por el gran lexicógrafo 梅膺祚 Mei Ying-tsuo y publicada en 1615.

5. 佩文韻府 *Pei Wen Yün Fu* (Tesoro de caracteres y sonidos comparados). Obra monumental compilada por orden del emperador K'ang Hsi, y publicada en 1704. En la composición de sus 110 volúmenes trabajaron 66 letrados durante ocho años. Gran colección de caracteres, expresiones clásicas y usuales, alusiones literarias, citas de autoridades y figuras del lenguaje. Los caracteres están ordenados según el sistema *fan-ch'ie* de sonidos iniciales y rimas.

6. 康熙字典 *K'ang Hsi Tzy-tien* (Diccionario de K'ang Hsi). Diccionario enciclopédico en 42 volúmenes, compilado desde 1710 por 張玉書 Chang Yü-shu (1642-1711) y otros letrados, y acabado en 1716, año 55 del reinado del emperador K'ang Hsi. Incluye 47,035 caracteres con 1195 formas variantes, ordenados según 214 radicales; fue el diccionario modelo durante dos siglos y medio.

7. 古今圖書集成 *Ku Chin T'u-shu Chi-ch'eng* (Colección bibliográfica antigua y moderna). Gran enciclopedia imperial dirigida por 陳夢雷 Ch'en Meng-lei y concluida

en 1725. Comprende 102 tomos en la reimpresión de Wen Hsing Shu-tien, Taipei, 1964.

8. 經籍纂詁 *Ching-chi Tsuan-ku* (Compilación de los libros clásicos). Obra en 106 vol., compuesta por 阮元 Juan Yüan y otros letrados y concluida en 1798; recoge los caracteres y fraseología empleados en un centenar de libros clásicos anteriores a la dinastía T'ang. Muy útil para estudiar la etimología de los caracteres.
9. 中國古代的字典 *Chung-kuo Ku-tai-te Tzy-tien* (Antiguos diccionarios chinos). Bibliografía lexicográfica compuesta por 劉葉秋 Liu Ye-ch'iu, Pekín, 1963, 149 p.

b) DICCIONARIOS CHINOS MODERNOS

10. 辭源 *Tz'y Yüan* (Fuente de palabras). Compilado por 陸爾奎 Lu Erh-k'uei. Commercial Press. Shanghai, 1.^a edic., 1915. Comprende 9,952 caracteres, ordenados por radicales. La edición de Taipei, 1965, tiene 1739 p., sin los apéndices.
11. 中華大字典 *Chung-hua Ta Tzy-tien* (Gran diccionario de China). Compilado por 徐元誥 Hsü Yüan-kao y otros. 1.^a edic., Pekín, 1916. Edición facsímil de Taipei, 1960, en dos vol. de 224 y 3,044 pp. Excelente diccionario que registra 48,000 caracteres, ordenados por radicales, con sus pronunciaciões antiguas y modernas, significados de las expresiones y citas literarias.
12. 國音字典 *Kuo Yin Tzy-tien* (Diccionario de la pronunciación nacional). Shanghai, 1920. El primer diccionario con la pronunciación oficial de los caracteres según la lengua nacional, pero admitía aún un quinto tono y las diferencias dialectales *chin*, *tsin*, *kin*.
13. 國音常用字彙 *Kuo Yin Chang-yung Tzy Hwei* (Repertorio de caracteres usuales según la pronunciación nacional). Preparado por la Comisión preparatoria para la unificación de la pronunciación nacional, en el apéndice del diccionario *Tz'y Hai* (n. 14).

14. 辭海 *Tz'y Hay* (Mar de caracteres). Compilado por 舒新城 Shu Hsin-ch'eng y otros. 1.^a edic. Commercial Press, Shanghai, 1937, seguida por muchas ediciones. La edición de Taipei, 1962, en dos vol. de 1903 y 3,398 pp., contiene 12,500 caracteres básicos, ordenados por radicales. Es uno de los más autorizados diccionarios fraseológicos de cultura superior.
15. 國語辭典 *Kuo-yü Tz'y-tien* (Diccionario de la lengua nacional). Compilado por 汪怡 Wang Yi. Commercial Press, Shanghai, 4 vol., publicados de 1937 a 1945. Primer diccionario científico de la lengua hablada moderna; las expresiones están ordenadas según el orden alfabético de la romanización nacional china. El año 1953 se reimprimió la obra en Taipei.
16. 漢語詞典 *Han-yü Tz'y-tien* (Diccionario del chino). Edición abreviada y revisada del Diccionario de la lengua nacional (n. 15). Commercial Press. Shanghai, 1,254 p. Diccionario popular de tipo medio.
17. 大辭典 *Ta Tz'y-tien* (Gran Diccionario). Dirigido por 王雲五 Wang Yün-wu, que ordenó los caracteres según su original sistema de cuatro ángulos, adoptado después por otros diccionarios. Commercial Press. Shanghai, 1928. 1,384 p. con 54 p. de índices.
18. 新辭典 *Hsin Tz'y-tien* (Nuevo Diccionario). Editorial Nuevo Mundo. Hong Kong, 1957. 2.225 p. Diccionario de cultura general.
19. 四角號碼新詞典 *Sy Chiao Hao-ma Hsin Tz'y-tien* (Nuevo Diccionario según la numeración por cuatro ángulos). Commercial Press, Pekín, 1958, sexta edic. con 576 p. y 24 de apéndice. Contiene 8,800 caracteres básicos y formas abreviadas, ordenados según el sistema de Wang Yün-wu (n. 17). Expresiones a nivel de bachillerato superior.

20. 新華字典 *Hsin Hua Tzy-tien* (Diccionario de la Nueva China). Editado por la Sociedad Nueva Democracia. Hong Kong, 2.^a impresión, 1959, 478 p. con 28 de apéndices. Diccionario popular que incluye 6,919 caracteres y formas simplificadas, según la pronunciación del alfabético fonético nacional.
21. 中文大辭典 *Chung Wen Ta Tz'y-tien* (Diccionario enciclopédico del idioma chino). Editado por el Instituto de Estudios Superiores y el Colegio Nacional de Guerra, y compilado por 張其昀 Chang Ch'i-yün y otros lexicógrafos. Taipei, 1960. 38 volúmenes de texto con dos vol. de índices. Este es el mejor y más completo diccionario chino del mandarín moderno. Contiene 49,905 caracteres con explicaciones etimológicas, morfológicas y fonéticas, numerosísimas expresiones y citas literarias. Los caracteres están ordenados por radicales y número de trazos.
22. 中文字典 *Chung Wen Tzy-tien* (Diccionario del idioma chino). Compilado por 喬硯農 Ch'iao Shih-nung. 5.^a reimpresión. Kowloon, Hong Kong, 1964, 668-20 p. Cerca de 9,000 caracteres ordenados por radicales, con sus pronunciaciones en mandarín y cantonés y numerosas ilustraciones.
23. 辭府 *Tz'y Fu* (Tesoro de expresiones). Compilador principal 陶友白 T'ao You-pai. Taipei, 1965. 1,235 p. con 220 de apéndices. Contiene 13,000 caracteres básicos con expresiones a nivel de cultura universitaria.
24. 正中形音義綜合大字典 *Cheng Chung Hsing-yin-i Tsung-he Ta Tzy-tien* (Gran diccionario sintético Cheng Chung, según la imagen, el sonido y el significado). Compilado por 高樹藩 Kao Shu-fan y revisado por 王修明 Wang Hsiu-ming. Taipei, 1917, 2,284 p.
25. 漢字語源辭典 *Han Tzy Yü-yüan Tz'y-tien* (Diccionario etimológico de los caracteres chinos). Compilado por Todo, Agiyaz. Taipei, 1972, 914 p.

26. 國語日報辭典 *Kuo-yü Jih-pao Tz'y-tien* (Diccionario del Diario de la Lengua Nacional). Compilado por 何容 He Jung. Taipei, 1974, con 1,075 p. Contiene 9,098 caracteres y 30,330 expresiones del mandarín actual, con la notación de la pronunciación y de los tonos según el alfabeto nacional chino. Los caracteres están ordenados según los radicales.

II. DICCIONARIOS BILINGÜES

1. DICCIONARIOS JAPONESES

27. KURAIISHI, TAKESHIRŌ. *Ratenka shimmoji ni yoru Chūgokugo jiten* (Diccionario de la lengua china según la nueva romanización). 7 vol., Tokio, 1954-1958. Comprende 10,000 palabras chinas ordenadas según la romanización *pinyin*, con sus caracteres chinos y la significación en japonés.
28. MOROHASHI TETSUJI. *Dai Kan-wa Jiten* (Gran Diccionario chino-japonés). Daishūkan. Tokio. 13 vol., 1957-1960. Este es el mejor diccionario bilingüe del chino; contiene 49,964 caracteres con más de 500,000 expresiones.
29. *Chūgoku gogaku jiten* (Enciclopedia de la lengua china). Tokio, 1958, 1,129 p.
30. KANEGAE NOBUMITSU. *Chugoku Jiten* (Diccionario chino). Daigaku Shorui. Tokio, 1960, 1,157 p. Contiene 10,408 caracteres con 68,536 expresiones.
31. 日漢辭典 *Jih-han Tz'y-tien* (Diccionario japonés-chino). Compilado por 陳濤 Ch'en T'ao. Commercial Press. Pekín, 1959, 2,587 p. Contiene más de 60,000 términos, ordenados según el silabario japonés, con la traducción china en caracteres.

2. DICCIONARIOS CHINO-LATÍN, LATÍN-CHINO

32. *Dictionarium linguae sinensis cum explicatione latina et hispanica*. Roma, 1632, en 4.º Este diccionario chino-latino-español fue atribuido erróneamente al dominico P. Co-

llado, autor de varios libros en japonés (cf. CORDIER, *Bibliotheca sinica*, vol. III, col. 1638). Tal vez sea éste el primer diccionario impreso chino-español.

33. *Dictionarium sinico-latinum*, obra manuscrita de BASILIO DE GLEMONA, Vicario Apostólico de Shensi (1648-1703), publicada en 1813 por M. De Guines como obra propia con el título *Dictionnaire chinois, français et latin*. París, 1813, LVI-1114 p.
34. GONÇALVES C. M., JOAQUIM ALFONSO. *Lexicon manuale latino-sinicum*. Macao, 1839, 498-47 p. Los suplementos contienen listas de nombres propios y geográficos y términos de las ciencias.
35. GONÇALVES C. M., JOAQUIM ALFONSO. *Lexicon magnum latino-sinicum, ostendens etymologiam, prosodiam et constructionem vocabulorum*. Macao, 1841, 779 p. La obra tuvo una segunda edición en Pekín, año 1892.
36. PERNY M.E.P., P. *Vocabularium latino-sinicum ad usum studiosae juventutis sinicae*. Kuei-chou, 1861. 730 p. A esta obra se le añadió una parte francesa y se publicó el año 1869 en París, con el título *Dictionnaire français-latin-chinois de la langue mandarin parlée*, con 8-459 p.
37. COUVREUR S.J., SERAFIN, *Dictionarium sinicum et latinum*. Ho Chien-fu, 1892, XIV-1200 p.
38. PÉTILLON S.J., CORENTIN, *Dictionarium latino-sinicum*. Tou-se-vé. Shanghai, 1907.
39. 吳金瑞 • 拉丁漢語辭典 WU CHIN-JUEI S.J. *Lating Hanwen Tz'y-tien* (Diccionario latino-sínico). Taichung, 1965. 1,957 p. Palabras y expresiones del latín clásico con traducciones al chino.

3. DICCIONARIOS CHINO-INGLÉS, INGLÉS-CHINO

40. MORRISON, ROBERT. *A Dictionary of the Chinese Language*. Cantón. Compañía de las Indias Orientales. 6 vol., 1815-1823. El primer diccionario inglés, compilado por el misionero metodista Morrison, está basado en el diccionario de K'ang Hsi. Comprende 13.000 caracteres y está dividido en tres partes: I. chino-inglés por orden de radicales; II chino-inglés por orden alfabético, y III inglés-chino.

41. WILLIAM, S. WELLS. *A Syllabic Dictionary of the Chinese Language*. Shanghai, 1874. 1,274 p. con una introducción de 84 p. Comprende 12,527 caracteres básicos, con sus pronunciaciones dialectales de Pekín, Cantón, Amoy y Shanghai, y más de 53,000 frases y ejemplos. La romanización inglesa sigue a la de Morrison y Wade.

42. GILES, HERBERT A. *A Chinese-English Dictionary*. 1.^a edic., 1892. La segunda edic., reimpresa el año 1964 en Taipei, tiene 1,710 p. La obra tiene dos partes: la primera comprende tablas, miscelánea e índices; la segunda es el diccionario chino-inglés con 10,859 caracteres básicos, con sus pronunciaciones romanizadas en los dialectos de Cantón, hakka, Fuchou, Wenchou, Ningpo, Pekín, China Central, Yangchou y Sychuan. Para la romanización del mandarín modifica algo el sistema que el diplomático inglés Sir Thomas F. Wade presentó en su obra 自邇集 Tzu Erh Chi, publicada en 1867. La romanización Wade-Giles del mandarín es la más aceptada internacionalmente.

43. POLETTI, P. *A Chinese and English Dictionary, arranged according to Radicals and sub-radicals*. Shanghai, 1896, XVI-302 p. Catálogo de 12,650 caracteres con la romanización Wade.

44. SOOTHILL, W. E. *The Student's Four Thousand Characters*. Shanghai, 1.^a edic., 1899, XXVII358-LXXXV p. (20.^a edic., 1952, 463 p.). Diccionario de bolsillo muy popular entre principiantes, con un sistema propio de caracteres fonéticos.

45. KARLGRÉN, BERNARD. *Analytical Dictionary of Chinese and Sino-Japanese*. París, 1923, 436 p. Obra básica para el estudio de la fonética histórica del chino.

46. MATTHEWS, R. H. *A Chinese-English Dictionary*. China Inland Mission, Shanghai, 1931. 1,164 p. más 22 de introducción. Contiene 7,773 caracteres con numerosas expresiones. Este es el más difundido diccionario chino-inglés, que ha popularizado la romanización Wade-Giles.

47. FENN, COURTENAY H. *The Five Thousand Dictionary. A Chinese-English Dictionary*. 1.^a edic., 1926. Sexta impresión, Pekín, 1940; 696 p. más 38 p. de introducción. Dicciona-

rio práctico de pequeño tamaño. Los caracteres se presentan con seis columnas, en las que se dan el tono, el radical, el fonético —según la clasificación de Soothill—, la traducción y expresiones principales, las diferentes lecturas y, finalmente, la frecuencia de su uso.

48. U. S. WAR DEPARTMENT, *Dictionary of Spoken Chinese. Chinese-English, English-Chinese*. Washington, 1945, 847 p. Los caracteres básicos están ordenados según una romanización especial. Para las expresiones del lenguaje hablado y para el diccionario inglés-chino se emplea la romanización sin los caracteres. Contiene una buena introducción sobre la estructura de las frases chinas.
49. LEE, S. T. *A new complete Chinese-English Dictionary*. Kowloon, Hong Kong, 1956. 1,511-68 p.
50. SIMONS, W. *A Beginners' Chinese-English Dictionary of the National Language*. 3.^a edic. revisada. Londres, 1964. 169-194 p. Diccionario abreviado que adopta la romanización nacional china, pero sin el alfabeto fonético nacional. Explica con detalle el sistema de los cuatro ángulos de Wang Yün-wu (n. 17).
51. 通用漢英辭典 *General Chinese-English Dictionary*. Singapore, 1965. 903-17 p. Pequeño diccionario manual del chino moderno.
52. TSANG TSUEI - HSIN. 最新漢英大辭典 *Tsuei hsin Han-Ying Tz'y-tien*. (Novísimo diccionario chino-inglés). Hong Kong, 1965, 964 p.
53. U. S. DEPARTMENT OF COMMERCE. *A Chinese-English of Modern Communist Chinese Usage*. 2.^a edic., 2.^a reimpres. Washington, 1965. 845 p. Esta obra, a ciclostilo, es la traducción del *Chinesisch-Deutsches Wörterbuch* del Instituto de Lenguas Extranjeras en Pekín (n. 94).
54. YALE UNIVERSITY. *Dictionary of Spoken Chinese*. New Haven y Londres, 1966. 1,071 p. El diccionario se limita a caracteres y expresiones —unas 3,000— de la lengua hablada, según una romanización propia de la Universidad de Yale. La parte del chino al inglés tiene 293 p.; la del inglés al chino tiene 737 p.

55. HUANG YEN-KAI. *A Dictionary of Chinese Idiomatic Phrases*. Reimpr. de Taiwan, 1967. 1,291 p. Presenta una selección de 4,701 caracteres con 30,000 frases de cuatro caracteres cada una, que contienen metáforas, refranes, máximas, sinónimos y antónimos, citas de los clásicos chinos.
56. HERRING, JAMES A. *The Foursquare Dictionary in Chinese and English*. Taipei, 1969, 605 p. Contiene 9,414 caracteres ordenados según el sistema de los cuatro ángulos de Wang Yün-wu (n. 17), con la romanización nacional china.
57. DEVLOO, E. *An Etymological Chinese-English Dictionary*. Taipei, 1969, 914 p. Contiene 8,000 caracteres clasificados según los primitivos y los fonéticos, según las series del P. L. Wieger, con explicaciones etimológicas e informaciones prácticas. No tiene fraseología ni combinaciones de caracteres.
- 57 bis. 蔚文 WEI WEN. 漢英詞滙手冊 *Han-Ying Tz'y-huei shou-ts'e* (Repertorio Léxico manual chino-inglés). Editorial de Lenguas Extranjeras. Pekín, 1970. 1618 p. Traducción parafraseada de términos y consignas maoístas y militares. Hay apéndices de términos políticos, geográficos, de pesos y medidas, índice de caracteres según la romanización *pinyin* y según el número de trazos.
58. KVAO TJYNTQ [Guerra, S.J., J. A.]. *Alphabetic Chinese on scientific Grounds*. Macao, 1970. Principios fonéticos y morfológicos, 126 p. con las listas de sonidos sin paginación; listas de caracteres. CLXXXI p. El autor utiliza una romanización interdialectal e intertonal de su invención. La obra se editó simultáneamente en portugués con el título *O Chinês alfabético em Plano nacional e un sistema novo de leitura dos caracteres*.
59. 梁實秋 LIANG SHIH-CH'IU. 最新實用漢英辭典 (*Tsuei hsih-yung Han-Ying Tz'y-tien*) *A new practical Chinese-English Dictionary*. Taipei, 1971. 1,383 p. El mejor diccionario moderno chino-inglés, de cultura general. Contiene 7,331 caracteres ordenados por radicales, con 80,000 expresiones. Índice de los caracteres por trazos, según el alfabeto fonético nacional y según la romanización Wade-Giles.

60. 林語堂 LIN YUTANG. 當代漢英詞典 (*Tang tai Han-Ying Tz'y-tien*). *Chinese-English Dictionary of Modern Usage*. The Chinese University of Hong Kong, 1972, LXVI+1,270 p. Obra dirigida por Lin Yutang, según su nuevo sistema de 33 "figuras-letras", considerando las expresiones como "palabras" o "equivalencias idiomáticas" transliteradas según la romanización nacional simplificada. En los apéndices (pp. 1,451-1,720) se incluyen listas de caracteres abreviados, clasificación según la romanización Wade-Giles y un vocabulario inglés-chino con referencia al sistema clasificador del diccionario. Obra moderna y muy bien impresa, pero con una clasificación de caracteres innecesariamente complicada.
61. DOGSON, W. A. C. H. A. *Dictionary of the Chinese Particles*. Reimpres. de Taipei, 1976. 907 p. Estudio y clasificación de los caracteres-partículas según su función gramatical en la lengua china. Emplea la romanización nacional china y añade un índice de las partículas clasificadas por radicales.
62. T'AM TAT-HIN. *An English and Chinese Dictionary*. Hong Kong, 1875. 741 p. a dos columnas, sin pronunciación figurada ni romanización de los caracteres.
63. KWONG KI-CHIU (traductor de la Comisión china de Educación en los Estados Unidos). *An English and Chinese Dictionary*. Shanghai, 1887. 27 p. con varios apéndices históricos y comerciales.
64. *English and Chinese pronouncing Dictionary*. Commercial Press. Shanghai, 1902. 1,835 p. sin los apéndices. Comprende unas 100,000 palabras y frases.
65. YEN HUEI-CH'ING. *English and Chinese Standard Dictionary*. 3.^a edic. Shanghai, 1921, 1,307 p. Comprende 120,000 palabras y frases.
66. *A modern English-Chinese Dictionary*. The Commercial Press. Shanghai, 1931. 1,555 p.
67. HILLIER, W. C. (1849-1927). *An English-Chinese Dictionary of the Peking Colloquial*. Nueva edic. aumentada por T. Backhouse y S. Barton. Londres, 1933. 1,030 p.

68. *Model English-Chinese Dictionary with Illustrative Exemples.* The Commercial Press. Shanghai, 1935. 1,687 p.
69. *A comprehensive English-Chinese Dictionary.* The Commercial Press. Shanghai, 1948, 1,502 p. Basado en los grandes diccionarios ingleses Webster y Oxford.
70. CHANG MENG-KA'I. *A new comprehensive English-Chinese Dictionary.* Edic. revisada por Ou-yang Ch'eng. Taipei, 1958, 2,137 p.
71. *Webster's International Dictionary English-Chinese, Chinese-English.* Taipei, 1960, 1,950 p.
72. CHEN, JANNEY. *A practical Chinese-English Pronouncing Dictionary.* Tokio, 1970. 601 p. Los caracteres van acompañados de romanización en mandarín y en cantonés.
73. 漢英時事用語詞匯 *Han-ying shih-shih yung yü tz'y huei* (*Repertorio práctico chino-inglés*). The Commercial Press. Hong Kong, 1972. 594 p. Las expresiones chinas están en caracteres abreviados y van ordenadas según el alfabeto de la romanización *pinyin*.
74. 國際英漢雙解大辭典 (*Kuo-chi Ying-han shuang chie ta tz'y-tien*) *International Dictionary English through English, English-Chinese.* Taipei, 1972. 2,000 p. Contiene 125,000 términos con sus definiciones en inglés y traducción en chino.
75. 吳炳鍾 WU PING-CHUNG 大陸簡明英漢辭典 (*Ta-lu chien-ming Ying-han Tz'y-tien*) *Continental's concise English-Chinese Dictionary.* Taipei, 1973. 1,324 p.
76. 梁實秋 LIANG SHIH-CH'IU. 最新實用英漢辭典 (*Tsuei hsin shih-yung Ying-han Tz'y-tien*). *A new practical English-Chinese Dictionary.* 19.^a edic. Taipei, 1973, 2,401 p.
77. 梁實秋 LIANG SHIH-CH'IU (edit.) 遠東英漢大辭典 (*Yüan-tung Ying-han Ta Tz'y-tien*) *Far-East English-Chinese Dictionary.* Taipei, 1975. 2,475 p. + 19.

4. DICCIONARIOS CHINO-FRANCÉS, FRANCÉS-CHINO

78. HAMELIN, A. M. *Dictionnaire alphabétique chinois-français de la langue mandarine vulgaire*. Paris, 1877. 1,753 p.
79. COUVREUR S.J., SÉRAPHIN, *Dictionnaire classique de la langue chinoise*. Ho-kien-fu, 1890. 1080 p. Obra excelente, reimpressa en Taipei en 1963.
80. COUVREUR S.J., SÉRAPHIN. *Dictionnaire chinois-français*. Ho-kien-fu, 1890. 1,024 p. a tres columnas.
- 80 b. DEBESSE, S.J., A. *Petit Dictionnaire chinois-français*. Shanghai. 3.^a edic. reimpr. de Paris, 1951. 562 p.
81. DEBESSE S.J., A. *Petit Dictionnaire français-chinois*. Shanghai, 1900. 531 p. (3.^a edic., Shanghai, 1924, 583 p.).
82. GAZTELU, J. *Petit Dictionnaire français-chinois*. Hong Kong, 1900. 656 p.
83. 漢法辭典 (*Han-Fa Tz'y-tien*) *Dictionnaire chinois-français*. Universidad de Pekín. Pekín, 1959. 646 + 27 p. Contiene más de 6,000 caracteres básicos con unas 30,000 combinaciones. Expresiones en caracteres abreviados y con romanización *pinyin*. Reimpr. en Hong Kong en 1973.
84. HUSSENET, R., *Essai de Dictionnaire chinois-français*. Seul, 1960. 310 p.
85. 法漢詞典 (*Fa-Han Tz'y-tien*). *Dictionnaire français-chinois*. The Commercial Press. Pekín, 1969. Reimpres. en Hong Kong en 1973. 956 p. Contiene unas 22,000 palabras. Caracteres abreviados y con la romanización *pinyin*.
86. INSTITUT RICCI. *Dictionnaire français de la langue chinoise*
漢法綜合辭典 (*Han-Fa tsung-he Tz'y-tien*). Taipei, 1976. XII+1,135+186 p. Preparado por los PP. Yvo Raguin, Juan Lefeuvre y José Motte, de la Compañía de Jesús. Contiene más de 6,031 caracteres básicos con unas 50,000 expresiones con la romanización interna-

cional Wade-Giles, cotejada con el alfabeto fonético nacional y las romanizaciones *pinyin*, nacional china y de l'École de l'Extrême Orient. Los apéndices incluyen tablas cronológicas y de las dinastías, un estudio del Libro de los Cambios e índices de los caracteres por fonéticos, trazos, radicales, cuatro ángulos y suplemento de caracteres abreviados.

5. DICCIONARIOS CHINO-RUSO, RUSO-CHINO

87. 胡叔煒 HU SHU-WEI 華俄辭典 *Hua-E Tz'y-tien* (Diccionario chino-ruso). Pekín, 1955. 485 p. Comprende 25,000 palabras de uso común, y expresiones políticas y económicas. Los caracteres chinos están ordenados por el número de trazos.
88. GRIGOREV, G. M. *Kratkiy kitaisko-russkiy slovar'* (Conciso diccionario chino-ruso). Moscú, 1956. 480 p. Contiene 2,871 caracteres y 19,000 expresiones.
89. ISAENKO, B. *Opyt kitaisko-russkogo foneticheskogo slovaria* (Diccionario fonético experimental chino-ruso). Moscú, 1957. 319 p. Contiene 5,500 palabras ordenadas según el alfabeto de la romanización *pinyin*, con traducción rusa y ejemplos.
90. OSHANIN, I. M. *Kitaisko-russkiy slovar'* (Diccionario chino-ruso). 3.^a edic. Moscú, 1959. 1,100 p. Contiene más de 70,000 palabras y expresiones, con índices de caracteres por radicales, según los cuatro ángulos y por orden alfabético ruso.
91. PERE ISAI. *Russko-kitaiskiy slovar'*. Diccionario ruso-chino de la lengua hablada de Pekín. Pekín, 1867.
92. CH'EN CH'ANG-HAO. - DUBROVSKII, A. G. - KOTOV, A. *Russko-kitaiskiy slovar'* (Diccionario ruso-chino). 3.^a edic. Moscú, 1953. 975 p. Primer diccionario ruso-chino editado en la U.R.S.S. Contiene 26,000 palabras de uso común y expresiones políticas y económicas.
93. 王子雲 WANG TZY-YÜN. 俄漢大辭典 *Bol'shoi russko-kitaiskiy slovar'* (Gran diccionario ruso-chino). Pekín, 1962. 1,384 p. Contiene 105,000 términos.

6. DICCIONARIOS CHINO-ALEMÁN, ALEMÁN-CHINO

94. RÜDENBERG, W. *Chinesisch-Deutsches Wörterbuch* (Diccionario chino-alemán). Primera edic. 1924. 3.^a edic. Hamburgo, 196 3.821 p. Contiene 6,400 caracteres con sus combinaciones.
95. 漢德辭典 *Han-Te Tzy-tien* (Diccionario chino-alemán), editado por el Instituto de Lenguas Extranjeras de Pekín. Pekín, 1959. 830 p. Contiene 35,000 palabras chinas, ordenadas según el alfabeto de la romanización *pinyin*.
96. WEI HUA - KUEN. *Deutsch - chinesisches Taschenwörterbuch* (Diccionario de bolsillo alemán-chino). Changsha, 1940, 1,064 p.
97. WILHELM, M. *Deutsch-chinesisches Wörterbuch* (Diccionario alemán-chino). Shanghai, 1945. 1,236 p.
98. 德華標準大字典 *Te - Hua piao - chuen ta Tz'y-tien. Deutsch-chinesisches Standard Handwörterbuch* (Diccionario manual modelo alemán-chino). Traducción del Diccionario alemán-inglés de Muret-Sanders (1933), publicado por la Editorial Asia Oriental en Taipei en 1958. 1,364 p. a tres columnas. En 1972 la Editorial Chung-yang de Taipei lo amplió con 1,420 p.

7. DICCIONARIO CHINO-PORTUGUÉS

99. GONÇALVES C.M., JOAQUIM ALFONSO. *Dicionário China-portuguez*. Macao, 1831. Contiene 7,670 caracteres, ordenados según una serie de 127 radicales. El Padre Gonçalves fue el primero que empleó los cuatro dígitos 1, 2, 3 y 4 para indicar los tonos del mandarín, pero con distinto valor fónico del que tienen en la romanización Wade.

8. DICCIONARIOS CHINO-ESPAÑOL, ESPAÑOL-CHINO

100. *Vocabulario chino-español*. Publicado para la Escuela China. Lima, 1889. Imprenta de la Merced, en 8.^o 81 p.

101. 譚培森 TAM PUI-SHUM. 呂宋華文 Lü-sung Hua-wen He-pi *Tzy-tien* (Diccionario paralelo español-chino). Hong-Kong, 1915. Según el P. Luis M. Nieto este diccionario "abunda en erratas de palabras castellanas y caracteres chinos, así como en inexactitudes de traducción" (cf. n. 103, "Obras consultadas").
102. NIETO S.J., LUIS MARÍA. *Diccionario manual chino-castellano*. Zikawei, Shanghai, 1929. X+941 p. Segunda edic., 1933, XIV+852+47 p. Contiene unos 9,000 caracteres ordenados en la primera edición según el alfabeto fonético chino, pero según la pronunciación del mandarín en la provincia de Anhwei. En la segunda edición el diccionario está reordenado según la romanización adoptada por el Padre Nieto. En los índices por radicales se incluyen más caracteres que los estudiados en el cuerpo del diccionario. Contiene también índices de los caracteres por sonido y por número de trazos, lista de los apellidos chinos, la cronología china y la romanización geográfica adoptada por los correos de China.
103. NIETO S.J., LUIS MARÍA. *Diccionario manual castellano-chino*. Zikawei, Shanghai, 1931. XVII+802+39 p. Las páginas del diccionario están divididas en tres columnas correspondientes al léxico castellano, a la traducción china y la romanización de los caracteres. El vocabulario español es abundante, pero las traducciones chinas son a veces inexactas y los tonos de los caracteres frecuentemente incorrectos. Precede al diccionario una introducción fonética y le sigue un apéndice de nombres geográficos y de nombres propios.

Fernando MATEOS, S.J.

Universidad Nacional Taiwan.
Taipei